Saber com Lógica: Editorial review

João Cruz

Relatório de Aprendizagens

Resumo—Este relatório tem como objetivo apresentar uma análise das aprendizagens adquiridas em resultado da atividade realizada no âmbito da cadeira de Portfólio Pessoal III. Por aprendizagens, refere-se às de cariz não curricular, ou seja, aprendizagens em termos de "soft skills", as experiências e as competências obtidas e o nível de maturidade adquirido como indivíduo e profissional. Dado que se trata de uma atividade que consistiu na tradução de conteúdo online escrito a um nível técnico elevado, esta atividade requeriu um grau de responsabilidade e profissionalismo relevantes, pelo que os seus resultados e experiências serão expostos neste relatório.

Palavras Chave—Soft Skills, maturidade, profissionalismo, evolução individual.

1 Introdução

Este documento serve como reflexão ao crescimento e aprendizagem que resultou do desenvolvimento da atividade a que me propus no âmbito da cadeira de Portfólio Pessoal III, atividade essa de título "Saber com Lógica: Editorial review" e que é exposta e descrita no relatório de atividades para esta mesma cadeira. Todo o caminho traçado desde o início da atividade, passando pelo seu desenvolvimento e conclusão, tiveram em mim um impacto e contribuíram para que ganhasse maturidade e aumentasse o meu nível de profissionalismo perante atividades que escapam à rotina de um semestre regular no Instituto Superior Técnico.

O relatório tem, portanto, a finalidade de descrever esta evolução pela qual passei com o decorrer da atividade, nomeadamente no que diz respeito ao desenvolvimento de "soft skills". Serão focadas certas qualidades, tais como a auto-aprendizagem, a criatividade, gestão do tempo útil, relações profissionais, comunicação verbal e escrita, entre outras, pois foram as principais componentes cujo impacto

João Cruz, nr. 73565,
E-mail: joao.afonso.cruz@ist.utl.pt,
Instituto Superior Técnico, Universidade de Lisboa.

Manuscrito recebido a 15 de Janeiro de 2015.

considero relevante na minha evolução e crescimento como pessoa.

1

2 DESENVOLVIMENTO DE "SOFT SKILLS"

2.1 Auto-aprendizagem

Tendo em conta que muito do material traduzido na atividade que desenvolvi durante este primeiro semestre estava relacionado com conteúdo que desconhecia, tanto a nível científico como gramático (como por exemplo, na tradução de palavras como "magnetorresistente"), necessitei de várias horas, somando todos o tempo disposto na atividade, para efetuar pesquisas (principalmente na internet) para descobrir e aprender os termos mais corretos para adaptar a tradução a cada situação de vocabuláro mais complexo, tornando-se assim numa atividade de auto-aprendizagem e de procura de informação independente.

2.2 Criatividade

Tal como em qualquer trabalho escrito, é necessária criatividade por parte do escritor e neste caso não foi excepção. A tradução dos conteúdos científicos acerca da lógica de um computador de português para inglês necessitaram de uma boa dose de criatividade e inspiração, sem nunca deixar de corresponder ao contexto pretendido pelo texto original, para

(1.0) Excelent	LEARNING					DOCUMENT						
(0.8) Very Good	CONTEXT	SKILLS	REFLECT	S+C	SCORE	Structure	Ortogr.	Gramm.	Format	Title	Filename	SCORE
(0.6) Good	x2	x1	x4	x1	000112	x0.25	x0.25	x0,.25	x0.25	x0.5	x0.5	000112
(0.4) Fair	7	1	/,	19	Yа	() 2 <	1125	1175	775	15	15	2
(0.2) Weak	\sim	-/	\mathcal{A}	V.)	+:1	0.2)	U-2)	V. Z)	レモノ	<i>い</i> . ン	U)	4

que dessa tradução resultasse um trabalho que permitisse uma leitura com ritmo e sentido. Para além disso, por vezes o conteúdo alvo de tradução também tinha de ser complementado com variados tipos de informação, dependendo do caso, pelo que para esse aspeto também era necessária criatividade para construir de raíz frases novas a expor conteúdo em falta.

2.3 Gestão do Tempo

A meu ver, esta qualidade foi uma das mais desenvolvidas ao longo do desenrolar da atividade, pois a elevada carga horária imposta pelas restantes cadeiras obrigava a uma calendarização nem sempre fácil de concretizar. Tive a preocupação de cumprir as sessões de trabalho propostas por mim próprio, em períodos de tempo que variavam entre quarenta minutos e uma hora e meia, garantindo assim que a tarefa com a qual me tinha comprometido seria realizada com normalidade e tranquilidade, sem precalços de última hora.

2.4 Organização

Para ser bem sucedido nesta atividade, foi necessário um elevado nível de organização. Nomeadamente, na forma de efetuar a tradução do capítulo ao qual me tinha comprometido, pois tratando-se de várias páginas repletas de linhas por traduzir, linhas essas compostas por variados termos que necessitariam de pesquisa prévia (não só para encontrar o vocábulo adequado, mas também para que se mantivesse íntegro o contexto do tema descrito no documento), era óbvia a necessidade de efetuar um trabalho organizado para alcançar o sucesso ambicionado. Desta forma, a organização foi mais uma das qualidades que sinto ter desenvolvido, e uma das razões para a considerar foi o facto de ao longo do desenvolvimento da tarefa e após várias horas de traduções, o processo ter-se tornado notoriamente mais eficiente e eficaz, como se de uma curva de aprendizagem se tratasse.

2.5 Relações Profissionais

Apesar de não se tratar de uma atividade ao nível de uma carreira profissional, de longe, o

facto de esta atividade ser algo completamente novo, na medida em que, ao invés de se tratar de um projeto cujo produto final seria para a faculdade, como tem sido até ao momento, tive a oportunidade de experimentar trabalhar para uma entidade que não gira em torno de todo este ambiente que já me é familiar. O diálogo que foi estabelecido entre mim e o Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva (responsável pela atividade) demonstrou claramente o cariz sério e sóbrio de todo este trabalho, cariz esse que também transparecia ambição e tranquilidade. Para corresponder às expetativas que eram colocadas sobre mim e todos os outros participantes na atividade, foi com muito otimismo que encarei esta responsabilidade para, no fim de contas, produzir um trabalho com profissionalismo que seria de utilidade séria mais tarde, como fonte de informação credível acerca da lógica de um computador.

2.6 Comunicação Escrita

Esta qualidade evoluiu de forma clara ao longo do desenvolvimento da atividade, devido a duas razões: em primeiro lugar, e a mais relevante, deveu-se ao facto de toda a tarefa se basear na escrita de um documento que prentende ser claro e sintético, apesar de por vezes abordar temas complexos e, principalmente, termos técnicos muito complexos. Afim de tornar facilmente compreensível e passar as ideias expostas da forma o mais íntegra e legível possível, foi necessário trabalhar muito as minhas qualidades de comunicação, para que fosse possível abranger o máximo número de leitores possível que no futuro procurarão pelas informações descritas naqueles documentos. Em segundo lugar, a troca de mensagens eletrónicas com o Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva durante todo este processo também me treinaram para uma mais afinada e automática forma de escrever mensagens formais, pelo que considero também este aspeto relevante na evolução das minhas qualidades na comunicação escrita.

CRUZ 3

3 COMPETÊNCIAS ADQUIRIDAS E MA-TURIDADE

A realização desta atividade permitiu a aquisição de competências a vários níveis. Em primeiro lugar, permitiu-me desenvolver o meu inglês técnico (ainda por cima relacionado com a minha área de estudo) e a minha escrita gramatical do inglês de uma forma geral. Também obtive, inevitavelmente, novas noções sobre os temas abordados em si e, pelo facto de necessitar de entender os conteúdos em português antes de os traduzir para inglês afim de não perder contexto, foi bastante considerável a quantidade de conceitos e noções que aprendi relacionadas com a lógica de funcionamento de um computador. Para além disso, permitiume ter contacto com entidades fora do círculo do Instituto Superior Técnico e ter uma melhorada noção de como é o contacto com entidades/empresas no exterior. Este aumento de responsabilidade levou a uma diferente abordagem da minha parte a este tipo de tarefas e, consequentemente, a uma visão mais séria e a um aumento de maturidade da minha parte.

ensinou-me a lidar melhor com as minhas responsabilidades, a organizar-me e a gerir melhor o meu tempo. Também me ensinou a procurar as respostas aos meus problemas por mim próprio, sempre com ambição, objetivos e exigência no trabalho elaborado. Por fim, considero também que me trouxe outra visão perante a comunicação escrita, pois esta atividade mostrou-me que por mais técnico e complexo que um assunto possa ser, é sempre possível expressá-lo de uma forma mais simples, independentemente da língua em que esteja escrito e sem perder o seu contexto ou a sua integridade.

AGRADECIMENTOS

Quero primeiramente agradecer ao corpo docente da cadeira de Portfólio pelo leque de atividades que colocou à disposição, permitindo assim opções para variadas tarefas. Agradeço também ao Sr. Eng. João Manuel de Oliveira Silva pela sua disponibilidade e cooperação e a todos os outros que permitiram que esta atividade fosse efetuada com sucesso.

4 CONCLUSÃO

Para concluir, considero bastante positivo o balanço de toda esta atividade, pois permitiume melhorar o meu domínio da língua inglesa e permitiu-me aprofundar os conhecimentos acerca dos temas abordados nos capítulos sujeitos a tradução. Para além disso, e tendo em conta o produto final originado por esta atividade (que será visível na página online do "Saber com Lógica"), considero que a seriedade em torno desta tarefa me tornou uma pessoa mais madura e profissional, pois foi uma atividade enriquecedora e fora dos padrões habituais das atividades curriculares realizadas no Instituto Superior Técnico. É com enorme satisfação pessoal que olho em retrospetiva para tudo o que de construtivo tiro desta atividade, não só pelo nível do profissionalismo e maturidade com que foram abordados e, ao mesmo tempo, me foram incutidos, mas também todo o conjunto de "soft skills" que na minha opinião foram evoluíndo ao longo do desenvolvimento desta atividade de tradução e revisão editorial. De facto, esta atividade Nest tips de documents (Techico) a Conclusat cert cornecar com rue Pesermo de assunte abardade e dehois dere valgar or resultados